

# **Livres des 2 rives** **كاتب الضفتين**

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

## Appel à candidatures

### **VOLET TRADUCTION**

Atelier long arabe – français – arabe

### **APPEL À CANDIDATURES**

Atelier de professionnalisation, 21 novembre 2022– 27 janvier 2023

Déposez votre dossier jusqu'au 15 juillet 2022

## II Le projet *Livres des deux rives*

Issu du Sommet des deux rives de 2019, le projet *Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre*, mis en œuvre par l'Institut français, entend favoriser les échanges culturels entre les rives Nord et Sud de la Méditerranée. Jusqu'en février 2023, il proposera des actions de coopération autour du livre, en France, en Algérie, au Maroc et en Tunisie. Financé par le Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères français, dans le cadre du Fonds de solidarité pour les projets innovants, les sociétés civiles, la francophonie et le développement humain (FSPI), *Livres des deux rives* fait figure de projet pilote avec, à moyen terme, une perspective d'élargissement à d'autres pays européens et du monde arabe.

Le projet s'articule autour de deux axes – traduction et édition – reliés par une composante transversale autour de la jeunesse. Les actions de l'axe Traduction sont portées par ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire.

## II ATLAS et la traduction littéraire de et vers l'arabe

Fondée en 1983, l'association ATLAS agit sur trois plans : elle soutient les traducteurs, notamment en les accueillant tout au long de l'année en **résidence** au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles ; elle fait connaître la traduction en tant qu'activité créatrice à travers l'organisation de **manifestations littéraires** ; enfin, ATLAS propose régulièrement à différents publics des **ateliers** d'initiation, de professionnalisation et de formation continue.

Depuis 2021, ATLAS est associée au projet LEILA, soutenu par Europe Créative, qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. *Livres des 2 rives – un dialogue méditerranéen par le livre* poursuit l'engagement d'ATLAS en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l'émergence d'une nouvelle génération de traducteurs. Ce projet innovant soutenu par l'Institut français vise à répondre à une problématique de fond, spécifique aux pays de la Méditerranée occidentale (Tunisie, Algérie, Maroc et France), et à poser des jalons pour la traduction littéraire à venir.

L'axe Traduction du projet *Livres des deux rives* a pour but de dynamiser la traduction littéraire de l'arabe vers le français et du français vers l'arabe, spécifiquement dans les trois pays impliqués dans le projet : le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. Entre novembre 2021 et juin 2022, six ateliers de traduction littéraire ont été menés : trois à Arles, de l'arabe vers le français, et trois au Maghreb, en Tunisie, en Algérie et au Maroc, du français vers l'arabe.

Après cette mise en bouche, cet appel à candidatures a pour objet de recruter les six jeunes traducteurs et traductrices qui participeront à un **atelier long de 10 semaines, à Arles, entre le 21 novembre 2022 et le 27 janvier 2023**. Cet atelier vise à la **professionnalisation** des traducteurs, la création d'un premier portfolio de titres à traduire et la rencontre des participants avec des éditeurs des deux rives.

## II L'atelier de la *Fabrique des traducteurs*

Dans la continuité du programme initié par ATLAS en 2010, cet atelier propose un tutorat pour accompagner les participants dans la formulation de leur projet et une insertion dans un réseau professionnel.

Les **six traducteurs sélectionnés** (trois traducteurs travaillant du français vers l'arabe, et trois traducteurs travaillant de l'arabe vers le français) devront proposer un **projet de traduction d'un inédit**, dont ils auront au préalable vérifié la disponibilité des droits. Ils seront guidés tout au long de leur formation par **des traducteurs tuteurs expérimentés** qui porteront sur leurs travaux leurs regards respectifs, différents et complémentaires.

## II Objectifs pédagogiques

- **Porter un projet de traduction** individuel dans la durée ;
- **Renforcer son approche pratique** de la traduction en vue d'une professionnalisation : développer ses compétences d'analyse textuelle, approfondir sa connaissance de la production littéraire dans les deux langues, découvrir de nouveaux outils de recherche documentaire ;
- **Enrichir son réseau professionnel** et bénéficier d'un réseau international de solidarité professionnelle qui perdure au-delà de la durée de l'atelier.
- **Travailler sur son projet** de manière individuelle et collective, accompagné de traducteurs expérimentés ;
- **Apprendre à présenter son projet de traduction** et à le défendre auprès de ses pairs et des professionnels de la chaîne du livre ;
- **Rencontrer des professionnels** de la chaîne du livre.

## II Aspects pratiques et accessibilité

Les organisateurs prennent en charge **le transport aller-retour à Arles** des participants, **l'hébergement** pour toute la période de l'atelier au Collège international des traducteurs à Arles entre le 21 novembre 2022 et le 27 janvier 2023, ainsi qu'une **bourse de traduction de 2000€** pour la durée de l'atelier.

Pour toute question d'accessibilité ou besoins spécifiques, contactez la référente handicap d'ATLAS (contacts ci-dessous).

Les participants s'engagent à arriver à Arles le lundi 21 novembre et à être présents au Collège international des traducteurs littéraires pour toute la durée de leur tutorat (sauf une semaine de congés du 24 décembre au 1<sup>er</sup> janvier) jusqu'au vendredi 27 janvier 2023.

Le montant de cette bourse s'élève à 2000 € bruts pour un séjour de 10 semaines. Les bourses sont réglées en deux fois pendant le séjour en France. Les frais de voyage (un aller-retour domicile-Arles), les frais d'hébergement et les frais pédagogiques sont pris en charge par ATLAS. Une adhésion à l'association (cotisation annuelle de 35€) sera demandée aux candidats retenus à leur arrivée à Arles.

Les dossiers sont examinés par un comité d'experts composé des tuteurs, de personnalités qualifiées et de représentants des organismes apportant leur soutien financier. Les décisions d'attribution, de refus ou d'ajournement sont prises de façon souveraine par le comité.

## II \ Conditions d'admissibilité

Ce programme s'adresse à de jeunes traducteurs en voie de professionnalisation, de manière à renouveler et développer le réseau des traducteurs professionnels. Les traducteurs souhaitant participer doivent fournir les éléments suivants :

- Une **lettre de motivation** : situer le séjour dans son parcours de formation et ses aspirations professionnelles, les retombées attendues de la participation à ce programme ;
- Un **CV** à jour ;
- Une **note de lecture** présentant le projet de traduction pour lequel la demande est formulée : choix du texte, complexité et spécificité en termes de traduction ;
- Un **échantillon de la traduction** de 5 à 10 pages accompagné de l'échantillon du texte original ;
- Les démarches entreprises pour s'assurer de la **disponibilité des droits** du titre choisi
- **Le contrat d'édition n'est pas obligatoire**. Si le projet fait l'objet d'un contrat de traduction, joindre copie du contrat de traduction ou, à défaut, un document établi par l'éditeur détenant les droits attestant de leur disponibilité.

Les traducteurs sont éligibles une seule fois à ce dispositif.

Les bénéficiaires doivent impérativement justifier d'une couverture de protection sociale et civile pendant leur séjour en France.

## II \ Contacts

### **ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire :**

Collège international des traducteurs littéraires

Espace Van Gogh, Place Félix Rey, 13200 Arles

+33 (0)4 90 52 05 50 / [www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

### **Merci d'adresser votre candidature à :**

Jule Rubi, chargée de mission - projets internationaux : [jule.rubi@atlas-citl.org](mailto:jule.rubi@atlas-citl.org)

### **Accessibilité :**

Pour tout besoin spécifique, merci de contacter notre référente handicap :

Anne Thiollent - [anne.thiollent@atlas-citl.org](mailto:anne.thiollent@atlas-citl.org)



# DOSSIER DE CANDIDATURE

Informations obligatoires

## II Fiche information candidat à remplir

Nom : .....

Prénom : .....

Né(e) le : .....

Profession : .....

Nationalité : .....

N° de passeport (merci de transmettre une copie) : .....

Date de fin de validité : .....

Adresse : .....

Code postal : .....

Ville : .....

Pays : .....

Courriel : .....

Téléphone : .....

Êtes-vous vacciné contre le Covid-19 ?  Oui  Non

Avec quel vaccin ? .....

Date de la deuxième injection : .....

Avez-vous besoin d'un visa pour entrer au France ?  Oui  Non

## **II Renseignements concernant le projet de traduction :**

Titre : .....

Auteur : .....

Éditeur : .....

Nombre de pages : .....

L'ouvrage a-t-il déjà été traduit dans votre langue cible ? (si oui, précisez la date et l'éditeur)

Oui : .....

Non

Si vous avez déjà un contrat, nom de la maison d'édition et date de publication prévue :

.....

Si vous n'avez pas de contrat, merci de joindre un justificatif des démarches entreprises pour s'assurer de la disponibilité des droits (email, lettre de l'éditeur).

**Merci d'adresser votre candidature à :**

**Jule Rubi, chargée de mission - projets internationaux : [jule.rubi@atlas-citl.org](mailto:jule.rubi@atlas-citl.org)**

Souhaitez-vous être inscrit.e à la newsletter d'ATLAS pour recevoir les actualités de l'association

et les prochains appels à candidatures ?  Oui  Non